

RU

Академический дискурс на стыке эпох: редактирование между традицией и искусственным интеллектом

Кудрявина И. М.

Аннотация. Настоящее исследование ставит своей целью определить основные направления развития редакционно-издательских практик в академической среде России и проследить изменение роли редактора в системе научной коммуникации на большом историческом промежутке – начиная с XVIII в. и заканчивая первой четвертью XXI столетия. Научная новизна исследования заключается в выявлении и научном описании устойчивых моделей трансформации редакторской функции в отечественном научном дискурсе, ранее не представленных в лингвистических исследованиях. Впервые показано, что функция научного редактора претерпела системные изменения, связанные не только с технологическим развитием и цифровизацией, но и с изменением понятийных рамок. Установлено, что в условиях интеграции искусственного интеллекта редакторская деятельность приобретает новые семиотические и этические параметры, а редактор выполняет роль медиатора между автором, текстом и академическим сообществом. В статье кратко охарактеризованы актуальные тенденции, определяющие изменения в редакторской деятельности, включая влияние на нее исторических преобразований в обществе, технологического прогресса, наукометрии и цифровизации. Особое внимание уделено вызовам, связанным с научной недобросовестностью и ограничениями цифровых платформ. Полученные результаты показали, что несмотря на широкое внедрение автоматизированных систем, а также искусственного интеллекта в издательское дело в целом и в редакторскую деятельность, связанную с академическими публикациями, в частности, участие квалифицированного редактора остается необходимым условием соблюдения публикационной этики, обеспечения научной достоверности, логической структуры и языковой точности текстов.

EN

Academic discourse at the intersection of eras: editing between tradition and artificial intelligence

I. M. Kudriavina

Abstract. This research aims to determine the main directions in the development of editorial and publishing practices in the Russian academic environment and to trace the changing role of the editor in the scientific communication system over a significant historical period – from the 18th century to the first quarter of the 21st century. The scientific novelty of the study lies in the identification and scientific description of stable models of transformation of the editorial function in domestic scientific discourse, previously not represented in linguistic research. It is shown for the first time that the function of the scientific editor has undergone systemic changes related not only to technological development and digitalization, but also to changes in conceptual frameworks. It is established that in the context of the integration of artificial intelligence, editorial activity acquires new semiotic and ethical parameters, and the editor plays the role of a mediator between the author, the text, and the academic community. The article briefly characterizes the current trends that determine changes in editorial activity, including the influence of historical transformations in society, technological progress, scientometrics, and digitalization. Particular attention is paid to the challenges associated with scientific misconduct and the limitations of digital platforms. The results obtained showed that despite the widespread introduction of automated systems, as well as artificial intelligence, in publishing in general, and in editorial activities related to academic publications, in particular, the participation of a qualified editor remains a necessary condition for compliance with publication ethics, ensuring scientific reliability, logical structure, and linguistic accuracy of texts.

Введение

Современный цифровой мир – это мир огромных массивов информации, которые необходимо структурировать, обрабатывать и адаптировать для их корректного восприятия. Редактирование научной литературы становится процессом, находящимся на пересечении традиционных подходов, академических требований, издательских стандартов и инновационных технологий, способных ускорить и упростить работу с текстами. В связи с этим небезынтересно рассмотреть баланс между традиционными методами редактирования и новыми технологиями, а также проанализировать вызовы времени. Ведь в условиях цифровой эпохи перед учеными и редакторами встает задача подготовки текстов к публикации не только в привычном реальном мире, но и в виртуальной среде, с учетом мирового опыта и существующих отечественных традиций.

Актуальность данного исследования определяется активной трансформацией профессиональных практик в условиях стремительного внедрения цифровых технологий, в частности инструментов искусственного интеллекта (ИИ), в самые различные сферы человеческой деятельности. Одной из таких сфер выступает издательская деятельность, в которой редактирование научных текстов сохраняет статус базового и критически важного этапа. Современная научная коммуникация предъявляет повышенные требования к точности, логической выстроенности и языковой прозрачности текстов, поскольку от этих характеристик напрямую зависит возможность их полноценного восприятия и использования в научном и прикладном контексте. На этом фоне все более остро встает вопрос адаптации существующих редакторских стратегий к новым технологическим условиям. Появление ИИ-инструментов инициирует не только пересмотр редакционно-издательских процессов, но и порождает этические, методологические и прочие вызовы, требующие глубокого научного анализа. Таким образом, исследование редактирования научных текстов в исторической перспективе и в условиях внедрения машинного интеллекта представляется своевременным вкладом в осмысление эволюции редакторской практики и ее теоретических оснований в рамках современного языкознания.

Главные задачи исследования: анализ трансформации редакционно-издательских практик в отечественной академической среде на различных этапах становления и развития редакторского дела, выявление современных тенденций редактирования, оценка перспектив использования цифровых инструментов при работе над научными публикациями. Это определило выбор методов исследования: сравнительно-исторического – для исследования эволюции редакционно-издательских практик; контент-анализа – для изучения их современных тенденций; метода экспертной оценки – для анализа перспектив автоматизации и цифровизации редакционно-издательских процессов.

Практическая ценность исследования состоит в возможности использования его материалов для подготовки специалистов издательского дела в рамках преподавания в вузах таких дисциплин, как «Редакторская подготовка изданий», «Технология редакционно-издательского процесса» и пр. Полученные данные могут использоваться в издательской сфере для того, чтобы оптимизировать редактирование и подготовку к изданию научных текстов с учетом современных требований и развития цифровых технологий.

Материалом исследования послужили исторические сведения, нормативные документы, регулирующие издательскую деятельность, а также справочные и методические материалы по редакторской практике, включая:

- Былинский К. И., Розенталь Д. Э. Литературное редактирование. М.: Флинта, 2011.
- Мильчин А. Э. Издательский словарь-справочник. М.: Юристъ, 1998.
- Мильчин А. Э., Чельцова Л. К. Справочник издателя и автора. Редакционно-издательское оформление издания. М.: Олма-Пресс, 2003.
- Справочная книга редактора и корректора. Редакционно-техническое оформление издания / сост. и общ. ред. А. Э. Мильчина. М.: Книга, 1985.
- Якимович Ю. К. Мир печати: популярный иллюстрированный словарь-справочник. М.: Дограф, 2001.

При рассмотрении вопросов академической этики в качестве материалов привлекались зарубежные публикации рекомендательного характера (причем одна из них на стадии обсуждения) таких профессиональных организаций, как Committee on Publication Ethics – COPE (Комитет по этике публикаций) и Council of Science Editors – CSE (Совет научных редакторов):

- COPE Council. COPE Discussion document: Artificial intelligence (AI) in decision making – English. 2021. <https://doi.org/10.24318/9kvAgrnJ> (перевод см.: Совет COPE. Искусственный интеллект (ИИ) в принятии решений: дискуссионный документ. Версия 1. Сентябрь 2021 г. // Научный редактор и издатель. 2023. № 8 (2). С. 148–153. <https://doi.org/10.24069/SEP-23-22>);
- CSE's Recommendations for Promoting Integrity in Scientific Journal Publications. 2024. <https://www.councilscienceeditors.org/recommendations-for-promoting-integrity-in-scientific-journal-publications>.

Теоретическая база исследования заложена такими трудами М. В. Ломоносова, как «Рассуждение об обязанностях журналистов...» (Ломоносов, 1952а) и «Российская грамматика» (Ломоносов, 1952б), ставшими ключевыми для рассмотрения редакторской деятельности с точки зрения классической традиции. Выдающийся ученый подчеркивал важность краткости, научной достоверности, ясности изложения, а также соответствия стиля содержанию, что легло в основу оценки качества научных текстов в предпринятом нами исследовании. Так, академический дискурс в нем трактуется с позиций теоретических подходов ко взаимодействию науки и технологий. В частности, использованы положения, подчеркивающие важность роли редактора

как этического медиатора между наукой и обществом (Оленглоу, 2012). Приняты во внимание осмысление феномена «публикационного давления» и анализ его влияния на качество научных текстов (Куликова, 2016), что позволило связать трансформации в редакторской работе с изменением системы оценки научной деятельности. При анализе актуальных издательских процессов в российской академической среде нашли отражение современные реалии, обусловленные децентрализацией регулирования и растущей в связи с этим ролью профессиональных объединений (Кириллова, 2023). Применение искусственного интеллекта в редакторской практике анализировалось на основе рекомендаций и критических замечаний, высказанных рядом зарубежных авторов (Jackson, Landis, Baskin et al., 2023; Okerefor, 2023). Важными для исследования стали идеи о роли искусственного интеллекта как вспомогательного инструмента, не свободного от ограничений (Kolodkin-Gal, 2024; Baron, 2024; Sebastian, Baron, 2024).

Обсуждение и результаты

О появлении в России классического печатного научного текста, а следовательно, и профессии редактора в ее зачаточной форме мы можем говорить со времен правления Петра Первого. Для развивающейся промышленности были необходимы квалифицированные специалисты, при этом отечественных катастрофически не хватало. В результате для их образования и обучения в XVIII в. стали печатать сначала естественно-научные, затем технические, а следом и научно-популярные тексты. В своем стремлении догнать в развитии европейские страны Петр Первый основной целью видел развитие наук в своем Отечестве и подготовку специалистов. Российский царь прекрасно понимал, что передать знания без книг невозможно. Именно при нем появились печатные научные тексты. До этого книги были рукописными, очень дорогими и недоступными широкому кругу читателей. Редакторов не было, исправления не приветствовались, а потому в тексты закрадывались ошибки, особенно, если это была десятая или сотая копия.

В 1728 г. начал выходить первый в России научно-популярный журнал «Месячные исторические, генеалогические и географические примечания в Ведомостях». Задуманный изначально как комментарий к газете «Санкт-Петербургские ведомости», постепенно он вылился в полноценный самостоятельный журнал, распространявший научные знания. Русско-немецкий ученый Герхард Фридрих Миллер (1705-1783) стал научным редактором «Примечаний», которые издавались сначала на русском, а позже и на немецком языке.

Первая научная книга в России была издана в 1786 г. Это был труд секретаря Парижской академии наук Б. Фонтенеля «Разговоры о множестве миров». В книге, переведенной на русский язык образованнейшим человеком своего времени А. Д. Кантемиром, рассказывалось об учении Н. Коперника и Д. Декарта. Знавший множество языков Кантемир выступил здесь в роли не только переводчика, но и редактора, сверив существующую терминологию, которая в то время пребывала в зачаточном состоянии. Кроме того, он проявил себя как ученый – разработал много новых терминов и написал комментарии к тексту, давая в том числе ссылки на научные источники, что, безусловно, уже являлось составляющей редакторской работы. Кантемир определял ценность слова его содержанием и считал необходимым точно отражать при переводе смысл оригинала. Он вполне справедливо считал, что языки настолько отличаются друг от друга, что очень часто текст невозможно перевести буквально. Следовательно, в некоторых случаях его можно перефразировать, отредактировать и сделать яснее, при этом главное, чтобы читателю была понятна мысль автора. Размышления А. Д. Кантемира в полной мере соответствуют современной теории перевода и редактирования переводных текстов.

Таким образом, до определенной поры становление редактирования научной литературы в России было обусловлено необходимостью адаптировать и комментировать переводы трудов зарубежных авторов. Сочинения отечественных ученых стали печататься благодаря М. В. Ломоносову, который не только писал научные статьи и трактаты, но выступал и в качестве редактора, в частности «Санкт-Петербургских ученых ведомостей». На редактора академических публикаций он возлагал ответственность за создание четко сформулированного научного текста при условии доскональной проверки фактической части. Он указывал на то, что, даже редактируя тексты известных ученых, надо помнить о точности и краткости изложения мысли и вносить соответствующие правки, в том числе смысловые (Ломоносов, 1952а, с. 218).

«Российская грамматика» (1755) М. В. Ломоносова (1952b) сыграла ключевую роль в формировании основ редакторской теории в России. В этом труде автор не только изложил нормы грамматики, но и заложил концептуальные принципы использования языка в зависимости от его функций и стиля. Впервые была обозначена идея дифференциации стилей, что стало важным ориентиром для работы с научными и художественными текстами. Эти идеи предопределили направление развития отечественной редакторской школы, в которой особое значение придавалось точности, выразительности, соответствию стиля и содержания. Таким образом, труд Ломоносова можно считать первым в России системным подходом к языковому оформлению текста, имеющим редакторскую направленность.

Важно отметить, что если до середины XVIII в. центром научного книгоиздания в России была Академия наук, то позже вектор развития стал определяться становлением отечественных университетов. И это закономерно, ведь вскоре после своего учреждения они формировали в своей структуре издательство. В 1755 г. возник Московский государственный университет, а уже в 1756-м в его стенах было создано издательство. В числе старейших российских университетов – Казанский, Санкт-Петербургский и Томский университеты, задавшие академическому книгоизданию XIX столетия направление развития, надолго определившие ключевые принципы организации вузовских издательств и способствовавшие укреплению позиций российской науки.

Следующей исторической вехой в развитии отечественного издательского дела и редактирования всех видов литературы является советский период. В это время полностью формируются основы редакторского дела, а редакторов начинают обучать в высших учебных заведениях. В 1930 г. создается Московский полиграфический институт, который стал готовить кадры для издательств. Это диктовалось интересами государства, считавшего необходимым осуществлять идеологический контроль издаваемых текстов – как научных, так и художественных.

Вполне закономерно, что с течением времени набор обязанностей редактора менялся. Так, в этот период он становится неотъемлемой частью издательского процесса, в том числе и с идеологической точки зрения. В 1931 г. появляется постановление ЦК ВКП(б) «Об издательской работе», где утверждаются наиболее значимые для работы редактора понятия, а именно, соотнесенность типа книги, ее языка и содержания. У редактора становится больше прав в принятии решений относительно текста, однако на первый план выходят не научные или художественные критерии, а политические, основанные на указах партии. Теперь необходимо было анализировать рукопись еще и с партийных (коммунистических) позиций, оценивая то, насколько она отвечает «народным интересам». С 1922 по 1991 г. существовало Главное управление по делам литературы и издательств, которое цензурировало все печатные издания.

С изменением политики государства менялась и политика издательств. Огромным достижением полиграфической отрасли в СССР становится формирование соответствующих ГОСТов, ориентированных на самые различные аспекты издательской деятельности и унифицировавших оформление разных видов изданий. Это, безусловно, придает системность редакторской деятельности. Формируется основной комплекс требований к функциональным элементам текстового издательского оригинала (размер шрифта, ширина и высота набора, интерлиньяж и др.). По мере развития промышленности и экономики организуются все новые и новые специализированные, ведомственные и академические издательства.

Теоретические основы современного редактирования как культурно-творческой практики были заложены в трудах отечественных ученых, которые создали и развили междисциплинарный методологический подход, использующий положения таких областей гуманитарных наук, как стилистика, литературоведение, логика (Былинский, Розенталь, 2011). А труды А. Э. Мильчина оказали определяющее влияние на становление культуры книги, развитие методических основ редактирования, закрепление норм издательского дела (Мильчин, 1998; Мильчин, Чельцова, 2003; Справочная книга..., 1985). Именно Д. Э. Розенталь и А. Э. Мильчин вооружили редакторское сообщество столь необходимым ему инструментарием – профессиональными справочниками и словарями, являющимися настольными книгами для каждого редактора и корректора в нашей стране по сей день.

Одним из достижений книжной отрасли СССР можно считать создание Российской книжной палаты. Она была особым национальным библиографическим и статистическим центром, который не только осуществлял учет печатной продукции, но и выпускал библиографические указатели, формировал государственный архив печати из обязательных экземпляров, поступающих на регистрацию, систематизировал книжную продукцию посредством присвоения ей международного стандартного книжного номера ISBN. В 2013 г. Российская книжная палата была реорганизована в филиал «Информационного телеграфного агентства России» (ИТАР-ТАСС), а в 2021 г. функции Книжной палаты были переданы Российской государственной библиотеке (РГБ), что явилось закономерным следствием глобальных изменений в информационном пространстве. С 2023 г. в связи с произошедшим вливанием Книжной палаты в РГБ и отказом библиотеки заниматься стандартизацией издательской деятельности ответственность за эту работу взяла на себя Ассоциация научных редакторов и издателей (АНРИ) – первая в России профессиональная общественная организация подобного рода, созданная в 2015 г. (Кириллова, 2023).

Уже на исходе советского периода функционал редактора в некоторых издательствах снова претерпевал изменения. Порой редактор стал отвечать не только за текст, но и решать комплекс задач, в который входило «определение значимости будущего произведения, прогнозирование спроса на издание, предварительная работа с автором, анализ поступившей рукописи, совершенствование ее содержания и формы, некоторые маркетинговые функции» (Якимович, 2001, с. 197). Такой подход, зарекомендовавший себя в условиях рынка и нередко используемый сегодня, вряд ли вполне обоснован. Обратим внимание, что в приведенном высказывании весь массив редакторской работы над самим текстом сведен до сухой формулировки о содержании и форме, а ведь именно это и должно быть в фокусе пристального внимания редактора. Прочие перечисленные обязанности вполне вписываются в функционал менеджера издательства.

Говоря о трансформациях, которые претерпевала со временем работа редактора, важно сказать, что сама структура современного текста, с которым он имеет дело, изменилась. Так, например, характерной его чертой являются гиперссылки, а это значит, что текст перестает быть линейным. Гипертекстовость, элементы интерактивности предъявляют новые требования, меняя схему привычных издательских процессов от производства сугубо полиграфического продукта к созданию контента, который может быть представлен в самых разных форматах.

При этом редактор по-прежнему остается человеком, который отчасти определяет судьбу публикации, и нередко это связано с выявлением им случаев академической недобросовестности. Проблема этики уже давно находится в центре внимания научного сообщества. После распада СССР российская издательская отрасль из состояния стихийности постепенно перешла в поле правового регулирования благодаря принятию ряда законов, в том числе и закона об интеллектуальной собственности (в настоящее время авторские права охраняются Гражданским кодексом РФ). Особо остро при редактировании рукописей стоит проблема плагиата

и научной неэтичности. Под нарушением этики в науке, или научной неэтичностью, понимается преднамеренная недобросовестность ученого в виде подлога, фальсификации, плагиата или переписывания в том или ином виде чужих текстов. К научной недобросовестности также принято относить повторную («излишнюю») публикацию собственной работы, поскольку автор не дает своему читателю никакой новой информации. В последние годы в повседневную профессиональную лексику вошли такие понятия, как «самоплагиат», «злоупотребление самоцитированием», «одновременные публикации», «множественность публикаций». Это те новые реалии, с которыми вынужденно сталкивается в своей работе современный редактор академической литературы.

Проблема научной недобросовестности не нова, но особую остроту она приняла в последние десятилетия в связи с переходом на принципы наукометрии при анализе научной и образовательной деятельности. Возникло даже такое понятие, как публикационное давление, которое в академических кругах выражается в том, что ученые ежегодно вынуждены отчитываться о своей деятельности определенным количеством публикаций. Однако далеко не все преподаватели и научные работники могут писать большое количество научных статей, не все отрасли знаний предполагают публикационную активность. Об этой проблеме сегодня говорят открыто, с тревожной констатацией, что миром науки стал править принцип «Публикуйся или умри» (Куликова, 2016).

Самим редакторам тоже следует избегать научной недобросовестности. Именно под это определение попадают все случаи предвзятого отношения к автору – возрастного, расового или гендерного. Такой же проблемой является и склонность журналов к публикации лишь положительных результатов исследования, являющееся следствием сложившейся практики и инерции мышления. Отказ в публикации отрицательных результатов приводит к тому, что научная картина получается либо смазанной, либо вовсе искаженной. Негативный результат столь же важен для науки: если гипотеза не подтверждается, то это предотвращает повторение неудач другими, помогает опровергнуть существующие теории или модели, указывая на их ограниченность, а также может натолкнуть исследователей на идеи новых продуктивных разработок или методов. Редакторам научной литературы следует избегать в своей работе игнорирования отрицательных результатов, преодолевать сложившуюся практику пренебрежительного к ним отношения, способствуя научной объективности, экономии ресурсов и укреплению доверия к академическим исследованиям (Оленглов, 2012, с. 11).

Процессы, обусловленные глобальной цифровизацией, и внедрение автоматизированных систем в издательское дело являются характерной чертой современного этапа развития отрасли, а значит и трансформаций, затрагивающих деятельность редакторского сообщества как ее важнейшей части. Автоматизация в издательском деле представляет собой мощный инструмент, способный улучшить производительность, сократить временные затраты и повысить качество научных публикаций.

Так, в задачу редактора научного труда сегодня входит не только анализ рецензий, написанных специалистами в рамках процедур слепого и открытого рецензирования, но и самостоятельная проверка уникальности рукописи. Это объясняется тем, что, к сожалению, по разного рода причинам возможны случаи и неэтичного поведения самих рецензентов. На помощь редактору приходят различные программы определения оригинальности текста (Antiplagiat.ru, Advengo.ru, Text.ru и др.). Кроме того, в различных областях науки есть соответствующие базы данных, снабженные механизмом поиска. Существуют и различные международные банки научных текстов, которые дают возможность проверки текстов на заимствования, например международный электронный ресурс CrossCheck. Этим же целям служат цифровые системы Turnitin, iThenticate и т. п. Неправомерному использованию изобразительных материалов способствуют сервисы обратного поиска изображений. Для распознавания и сравнения изображений более сложные системы используют методы компьютерного зрения и машинного обучения. Такие технологии могут выявлять даже измененные версии изображений (например, с обрезкой, фильтрами или водяными знаками).

Положительные тенденции связаны с внедрением программного обеспечения по управлению процессами на самом начальном, а вернее предварительном, этапе работы с рукописью – этапе рецензирования. Такие системы, как Editorial Manager и ScholarOne управляют подачей и рецензированием научных публикаций в академической периодике до принятия статьи в производство. Выполняя координирующую функцию, подобные платформы упрощают взаимодействие между авторами, рецензентами и редакторами, которые взаимодействуют через централизованный интерфейс. Программа ProduXion Manager используется для автоматизации и управления процессом подготовки научных публикаций после их принятия в журнал, помогая координировать коммуникацию между специалистами издательства: редакторами, корректорами, дизайнерами, верстальщиками и др.

Прекрасно зарекомендовал себя такой инструмент верстки, как Adobe InDesign. Специализированные плагины для работы с научными графиками позволяют не только оптимизировать их оформление, но и проверять согласованность с текстом. Не одно десятилетие для автоматизированной верстки технической, физико-математической литературы и текстов, содержащих большое количество символов и невербальных компонентов текста (формулы, схемы, диаграммы и таблицы), используется настольное издательское программное кроссплатформенное обеспечение LaTeX.

Автоматизации с использованием технологии искусственного интеллекта и алгоритмов машинного обучения подверглись такие рутинные задачи, как проверка орфографии, грамматики и пунктуации. Программы, способные проверять стилистическую и языковую правильность, выявляют ошибки и предлагают варианты их устранения. А, например, авторам, редакторам и корректорам, для которых английский язык не является родным, могут быть полезны инструменты Grammarly, Writefull и ProWritingAid, помогающие совершенствовать английский текст и в первую очередь ориентированные на базовую грамматику.

Автоматизация управления ссылками и библиографией стала одной из ключевых функций современных редакторских платформ. Для научных публикаций часто используется уже упомянутое программное обеспечение LaTeX с библиографическими пакетами для автоматического форматирования. Такие инструменты, как менеджеры библиографий, онлайн-генераторы библиографических ссылок, плагины для текстовых редакторов и прочие программы позволяют автоматически форматировать ссылки и списки литературы в нужном стиле, учитывая требования различных издательств.

Искусственный интеллект в издательской сфере представляет собой мощный инструмент, способный улучшить производительность, сократить временные затраты и повысить качество научных изданий. Запуск ChatGPT в конце 2022 г., появление других генеративных моделей ИИ необратимо изменили многие аспекты интеллектуальной деятельности. Это повлекло за собой споры об этических сторонах использования машинного интеллекта в академической среде, в том числе в издательской сфере, и необходимость выработки правил его применения (Jackson, Landis, Baskin et al., 2023; CSE's Recommendations..., 2024).

Достоверность и целостность научных публикаций имеют первостепенное значение для академического дискурса. И если при работе с текстом редактору важно знать степень его оригинальности, то при работе с изображениями ему необходимо убедиться, что все они точно иллюстрируют исходные данные. По мере того, как все больше ученых используют ИИ, ручная проверка изображений чаще всего представляет собой сложную задачу. Точность рисунков важна, чтобы избежать недопонимания, неверного толкования и даже обвинений в преднамеренной манипуляции изображениями. Чаще всего подобные ошибки на деле оказываются непреднамеренными: изображение может быть ошибочно использовано дважды, оно может содержать наложение фрагментов, быть некорректно кадрировано или утратить какой-либо элемент (Kolodkin-Gal, 2024).

Прежде всего о перспективности использования технологий больших языковых моделей можно говорить в связи с машинно-генерированными переводами, выполненными с использованием ChatGPT, обнаружившим большой потенциал в устранении языковых барьеров. Это очень важно в связи с тем, что авторы, для которых английский язык не является родным, сталкиваются с более значительными проблемами на пути к публикации, чем их англоговорящие коллеги. Использование нейросетей для написания статей на английском языке, не являющемся родным, способствует соблюдению стилистических стандартов научных публикаций. При этом снижается предвзятость со стороны читателей и рецензентов, которые могут делать ошибочные оценки качества контента на основе форматирования или стилистических ошибок. Кроме того, это расширяет географический охват научных знаний, которые мы потребляем. Таким образом, использование ИИ для преодоления языковых барьеров дает возможность понимать исследования, проведенные в неанглоязычных странах и описанные на других языках мира (помимо английского). В итоге выигрывают как исследователи, для которых английский – неродной язык, так и ученые, говорящие только на английском (Okerefor, 2023). При этом редактору следует принимать в расчет, что в ряде случаев он имеет дело с машинным переводом, требующим особой внимательности.

Практика издательской деятельности показала, что ChatGPT можно доверить работу с текстом на этапе создания черновика; проверку орфографии, грамматики, оригинальности текста; выбор ключевых слов; составление аннотации; рубрикацию; индексирование публикации в соответствии с различного рода классификациями; стилистическую правку текстов (например, для придания тексту большей формальности); анализ изображения и текста на предмет несоответствий и некоторые другие вспомогательные операции. Однако нельзя забывать, что внедрение автоматизированных систем и технологий ИИ имеет смысл для первичной работы с материалами и не гарантирует высокого качества, особенно в сложных аналитических текстах. Контроль со стороны человека должен становиться ключевым фактором в деятельности с применением инструментов машинного интеллекта (COPE Council, 2021).

Как показали исследования, внедрение нейросетей наряду с положительными тенденциями оказалось сопряжено с рядом сложностей: от необходимости значительных материальных затрат до ограничения технологических возможностей (Sebastian, Baron, 2024). Одна из проблем – это склонность ИИ к «галлюцинациям», когда он выдает факты и даже ссылки, которые выглядят правдоподобно, но на самом деле целиком вымышлены. Следующая сложность, которую необходимо учитывать, – воспроизведение стереотипов и предвзятости, заложенных в машинный интеллект при его обучении. Фундаментальным ограничением является тот факт, что языковые модели обучаются на огромных объемах данных и строят свою работу, прогнозируя наиболее вероятное следующее слово. Если редактор в своей работе учитывает весь массив текста, то ИИ оперирует исключительно последовательностью слов. При этом наиболее важно в принципах его устройства то, что процесс его работы не предполагает анализа или понимания текста, с которым он имеет дело. Безусловно, именно это и приводит к искажению смысла и содержательным ошибкам. Очень серьезная проблема в использовании ChatGPT – ограничения на объем текста, который можно вставить в окно чата. Ни один из способов обхода этого лимита не в состоянии обеспечить согласованность фрагментов в тексте. То, что естественно для любого редактора, оказывается невозможно для искусственного интеллекта. Более того, он может прибегать к таким уловкам, как изъятие целых абзацев или сокращение фрагментов текста с заменой их на составленные по собственной инициативе резюме. Также не всегда по силам для ИИ оказывается сохранение форматирования при манипуляциях с заголовками, сносками, таблицами, формулами. Серьезным недостатком является тенденция к удалению кавычек и перефразированию цитат. В комплексе с проблемой сохранения ссылок на источники это чревато риском непреднамеренного со стороны автора плагиата.

Очень важным является тот факт, что, порой имея дело с двусмысленными или нечеткими формулировками в авторском тексте, редактор на основе опыта и знаний может правильно его интерпретировать. В случае сомнений он оставляет в тексте комментарии, где объясняет автору суть проблемы и предлагает свои варианты ее решения. Инструменты машинного интеллекта не будут вступать в подобный диалог с автором, а предложат внешне правильный, но бессмысленный текст, исходя из вероятностного моделирования. Шанс того, что составленное из возможного набора подобных сочетаний предложение точно передаст мысль автора, крайне мал. При этом в процессе преобразований ИИ вносит изменения и в текст, который в правках не нуждается. Выявление таких фрагментов – непростая задача даже для опытных редакторов, ведь, имея дело с внешне правильными текстами, ему не остается ничего другого, как постоянно сравнивать оригинал с измененным нейросетью вариантом, чтобы выявить нежелательные исправления. Нельзя забывать, что мы имеем дело с научными публикациями, где малейшее отклонение от мысли исследователя может нести серьезные последствия. При этом все то, что обычно редактор запрашивает у автора в процессе работы над текстом (недостаточность аргументации, отсутствие ссылок, нарушение логики, несоответствие между текстом и невербальными компонентами или между его фрагментами), оказывается вне поля зрения нейросетей (Baron, 2024).

Заключение

Итак, в ходе исследования сделаны следующие выводы:

1. На протяжении своей истории редакционно-издательские практики в отечественной академической среде претерпели значительные трансформации, обусловившие этапы их становления и развития:

- XVIII в. – начальный этап в рамках деятельности Академии наук по изданию переводных научных трудов, где редактор выполнял функцию научного комментатора и адаптировал терминологию к публикациям на русском языке;
- XIX в. – формирование научных издательств в ведущих университетах империи;
- советский период – институционализация редакторского дела, создание программ профессионального образования для редакторов, усиление идеологического контроля над изданиями, разработка методического и нормативного корпуса редакционно-издательской деятельности;
- постсоветский период и XXI в. – децентрализация издательской деятельности, переход к цифровым форматам, внедрение наукометрии, использование автоматизированных систем и цифровых инструментов в редакторской работе.

Таким образом, развитие научного книгоиздания неразрывно связано с изменениями в научной и образовательной сферах, а также с государственными политическими курсами, издательскими стандартами и критериями качества научных текстов.

2. Современные тенденции редактирования выразились в автоматизации рутинных редакторских операций, внедрении специализированных платформ для управления редакционно-издательскими процессами, развитии машинного перевода и инструментов улучшения научного английского языка, использовании ИИ для работы с гипертекстовыми структурами и интерактивными элементами научных публикаций.

3. Несмотря на значительное развитие технологий, искусственный интеллект пока оказывается не способен заменить человека в редактировании научных текстов. Основные риски при этом обусловлены возможностью генерации ложного или недостоверного контента; проблемами логического осмысления, научной достоверности и академической аргументации при машинных преобразованиях текста; ограниченностью алгоритмов, не способных учитывать контекст и смысловые связи внутри научного текста.

Таким образом, редактирование научных текстов на исходе первой четверти XXI в. – это деятельность, находящаяся на пересечении традиционных подходов и современных инноваций. С одной стороны, она опирается на проверенные временем принципы строгой логики в построении текста, ясности изложения мысли и академической точности. С другой стороны, развитие технологий, глобализация научного сообщества и растущая конкуренция за публикацию в престижных журналах диктуют необходимость поиска новых методов и инструментов, которые помогают адаптировать научные тексты к современным требованиям. Становится все более очевидна заинтересованность издателей в расширении сфер применения цифровых инструментов и готовность IT-индустрии разрабатывать их. При этом следует признать, что искусственный интеллект не обладает творческим потенциалом и не способен генерировать собственные идеи. На сегодняшний день в области редактирования текстов, а особенно в научном редактировании он выступает лишь помощником на второстепенных ролях. Перспективы дальнейшего исследования по этому направлению видятся в поиске оптимальных решений для совершенствования издательских процессов с учетом влияния искусственного интеллекта на глобальный научно-публикационный дискурс.

Источники | References

1. Кириллова О. «Мы уже научились работать самостоятельно» // Университетская книга. 2023. Ноябрь. <https://www.unkniga.ru/face/15838-olga-kirillova-my-uzhe-nauchilis-rabotat-samostoyatelno.html>
2. Куликова Е. Ю. Краденая наука: почему плагиат и самоплагиат неприемлемы // Вестник Российского государственного медицинского университета. 2016. № 6.

3. Ломоносов М. В. Dissertation sur les devoirs des journalistes dans l'exposé qu'ils donnent des ouvrages, destinés a maintenir la liberté de philosopher = Рассуждение об обязанностях журналистов при изложении ими сочинений, предназначенных для поддержания свободы философии // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. М. – Л.: Наука, 1952а. Т. 3.
4. Ломоносов М. В. Российская грамматика // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1952b. Т. 7.
5. Оленглоу А.-М. Роль редактора в соблюдении этики научных публикаций // Научная периодика: проблемы и решения. 2012. № 6 (12).
6. Baron R. AI editing: are we there yet? // Science Editor. 2024. Vol. 47. No. 3. <https://doi.org/10.36591/SE-4703-18>
7. Jackson J., Landis G., Baskin P. K., Hadsell K. A., English M. CSE guidance on machine learning and artificial intelligence tools // Science Editor. 2023. Vol. 46. No. 2. P. <https://doi.org/10.36591/SE-D-4602-07>
8. Kolodkin-Gal D. Artificial intelligence and the future of image integrity in scientific publishing // Science Editor. 2024. Vol. 47. No. 3. <https://doi.org/10.36591/SE-4701-02>
9. Okereafor B. AI and the future of scholarly publishing (part 1) // The Royal Society. 2023. 28 September. <https://royalsociety.org/blog/2023/09/ai-and-the-future-of-scholarly-publishing-1/>
10. Sebastian F., Baron R. Artificial intelligence: what the future holds for multilingual authors and editing professionals // Science Editor. 2024. Vol. 47. No. 3. <https://doi.org/10.36591/SE-D-4702-01>

Информация об авторах | Author information



Кудрявина Ирина Михайловна¹

¹ Петрозаводский государственный университет



Irina Michailovna Kudriavina¹

¹ Petrozavodsk State University

¹ kudrim@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.02.2025; опубликовано online (published online): 01.04.2025.

Ключевые слова (keywords): издательский процесс; редактор; научная публикация; научная недобросовестность; искусственный интеллект; publishing process; editor; scientific publication; scientific misconduct; artificial intelligence.